

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jana Hrdličková

Název práce: Čokoládová dieta

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2,5
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	2
Body celkem	8,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velice mne zarazila „Peter D' Adamova dieta“ (str. 12), vyhledala jsem si informace o ní a zjistila, že na řadě webových stránek to píše takto nesprávně. Dobrý překladatel ale z internetu nepřebírá slepě!

„zhubnul“ (str. 12), „nadchnul se“ (str. 21) – Hovorovost k tomuto druhu textu patří, ale vítám ji jen na lexikální úrovni, gramatické tvary tohoto typu se mi už zdají nepřiměřené, podobně syntaktické jevy jako „tak“ ve větě „Pokud sportujete, tak za zvýšení váhy může...“ (str. 13).

„toto malé zrnko“ (str. 17) – je „Korn“ „zrnko“? S jakým gramatickým jevem se tu potýkáme?

Škoda že komentáři musím vytknout ledabylost ve vyjadřování. Nepřiměřeně, nefunkčně používáte hovorové výrazy (akorát, str. 41), zároveň však i knižní (shledávám, str. 32). Zdá se občas, jako byste do komentáře přebírala hovorové, uvolněné vyjadřování překladové části práce.

V Praze dne: 19. 6. 2012      Člen komise: Monika Žárská  
(podpis)

- 
- 1    4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
  - 2    5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě